

Η **Caroline May** γεννήθηκε στη Μεγάλη Βρετανία το 1975. Το 2011 πρωτοπαρουσίασε την ενότητα "The Killing Pictures" σε ατομική έκθεση στο Μουσείο Φρόντ στο Λονδίνο, ενώ την ίδια χρονιά συμμετείχε στην 3η Μπιενάλε της Αθήνας σε επιμέλεια Nicolas Bourriaud & XY. Έχει συμμετάσχει σε πολλές ομαδικές εκθέσεις σε μουσεία όπως η Βασιλική Ακαδημία, Λονδίνο (2007), το Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης της Βαρκελώνης (2006) και το Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης στη Θεσσαλονίκη (2006). Εκπροσωπείται από την γκαλερί The Apartment, Αθήνα. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα.

Caroline May (b. 1975, UK) lives and works in Athens, Greece. In 2011 her series *The Killing Pictures* premiered in a solo exhibition at The Freud Museum, London. In the same year, her work was included in the 3rd Athens Biennial, curated by Nicolas Bourriaud & XY. She has participated in many exhibitions in museums such as The Royal Academy, London (2007), The Centre for Contemporary Art, Barcelona (2006) and the Greek State Museum, Thessaloniki (2006). She is represented by The Apartment, Athens.



Caroline May, The killing pictures, 2011
Παραχώρηση/Courtesy: The Appartement Athens & the artist

ΚΑΡΟΛΙΝ ΜΕΪ CAROLINE MAY



ΜΑΡΙΑ ΠΑΣΧΑΛΙΔΟΥ MARIA PASCHALIDOU

arbitrariness

interactive photography installation
Maria Paschalidou © 2012

Sound synthesis / sound installation
Manolis Manousakis

Programming & software development
Marinos Koutsomichalis

αυθαιρεσία

διαδραστική φωτογραφική εγκατάσταση
© μαρία πασχαλίδου 2012

Ηχητική σύνθεση / ηχητική εγκατάσταση
Μανώλης Μανουσάκης

Προγραμματισμός & ανάπτυξη λογισμικού
Μαρίνος Κουτσομιχάλης

Η **Μαρία Πασχαλίδου** γεννήθηκε στον Πειραιά το 1966. Είναι εικαστικός καλλιτέχνης και ασχολείται με την φωτογραφική εικόνα, το βίντεο και τις εγκαταστάσεις. Στο έργο της διερευνά τα όρια μεταξύ 'πραγματικού' και 'μη-πραγματικού', το χώρο ανάμεσα στη μυθολογία, την εικόνα και την αφήγηση, επιστρατεύοντας πλασματικά στοιχεία και σχήματα μεταφοράς, επινοημένα περιβάλλοντα, εφήμερες κατασκευές και συμμετοχικές καλλιτεχνικές πράξεις. Έχει συμμετάσχει σε εκθέσεις και projects στην Ευρώπη, Η.Π.Α., Καναδά, Ρωσία, Αυστραλία και Κίνα. Στις ερευνητικές της δραστηριότητες συγκαταλέγονται πρωτοβουλίες για συμμετοχικές δράσεις στην τέχνη καθώς και πράξεις που επιχειρούν μετατοπίσεις θέσεων και ρόλων σε δίπολα όπως καλλιτέχνης-κοινό, λόγος-εικόνα, θεωρία-πράξη. Είναι υποψήφια διδάκτωρ, Imaging and creative technologies, De Montfort University, UK και κάτοχος μεταπτυχιακού τίτλου σπουδών MFA (Photography, Columbia College Chicago, US). Ζει στην Αθήνα όπου και διδάσκει Φωτογραφία (εννοιολογικές προσεγγίσεις και παρεμβάσεις) και ψηφιακές τεχνολογίες εικόνας & video. <http://www.mariapaschalidou.com>

Maria Paschalidou (b. in 1966 in Peiraias, Greece) is an artist working with photography, digital imaging, video and installation. Her work blurs the boundaries between 'real' and 'unreal', the space among fiction, image and narrative by employing 'visual' metaphors, fabricated environments, ephemeral constructions and participatory installations. She has participated in exhibitions, festivals and art projects in Europe, the U.S., Canada, Russia, Australia and China. Her research interests include initiatives for collaborative projects and participative acts in art as well as activities that challenge dichotomies such as *artist-audience, image-language, theory-praxis*. She is a PhD candidate, Imaging and creative technologies, De Montfort University, UK and holds an MFA in Photography from Columbia College Chicago, Chicago, US. She currently lives in Athens where she works as an art educator specializing in Photography (conceptual approaches and interventions) and digital imaging & video. <http://www.mariapaschalidou.com>

ΦΩΤΕΙΝΗ ΠΑΠΑΧΑΤΖΗ PHOTINI PAPAHA TZI



Η **Φωτεινή Παπαχατζή** γεννήθηκε στην Αθήνα το 1966. Έκανε μεταπτυχιακές σπουδές (MA) στο Arts Management στο City University of London (2001). Σπούδασε σχέδιο μόδας, computer graphics, φωτογραφία, video editing και documentary filmmaking και υπήρξε μέλος του Φωτογραφικού Κύκλου (1990-1999). Έχει διοργανώσει και έχει συμμετάσχει σε εκθέσεις φωτογραφίας στην Ελλάδα, στην Κούβα, στην Αγγλία, στην Ρωσία, στην Κροατία και στην Γερμανία. Έχει παρουσιάσει ατομικές εκθέσεις στην Αθήνα, στα Γιάννενα και στην Πρέβεζα. Έργα της βρίσκονται σε ιδιωτικές συλλογές στην Ελλάδα και στο εξωτερικό. Έχει δημοσιεύσει φωτογραφίες και άρθρα στο Βήμα και στην Ελευθεροτυπία (1997-2000). Ζει και εργάζεται στην Καστροσυκιά της Πρέβεζας.

Photini Papahatzi (b. 1966, Athens, Greece) currently lives and works in Kastrosykia, Preveza, Greece. She holds a Master in Arts Management from City University of London (2001). She studied fashion design, computer graphics, photography, video editing and documentary filmmaking. She was a member of the Photography Circle from 1990-1999. She has organised and participated in photography exhibitions in Cuba, U.K., Russia, Croatia, Germany and Greece. Solo exhibitions were presented in Athens, Yiannena and Preveza. Her works are held in private collections in Greece and abroad. Since 1997 she collaborated with magazines and newspapers as a freelance photojournalist.

Elevator, 2012

Το Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης του Κρατικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης παρουσιάζει την έκθεση με τίτλο **Πέρα από τα όρια του βλέμματος** η οποία περιλαμβάνει τις πρωτότυπες δημιουργίες τριών σύγχρονων ελληνίδων εικαστικών, **της Caroline May, της Φωτεινής Παπαχατζή, και της Μαρίας Πασχαλίδου**. Πρόκειται για τρία αυτόνομα, ανεξάρτητα μεταξύ τους πρότζεκτ τα οποία προβάλλονται για πρώτη φορά στην Ελλάδα, χρησιμοποιούν τη φωτογραφία ως βασικό μέσο, αλλά διευρύνουν τόσο τεχνικά, όσο και εννοιολογικά τα εκφραστικά της όρια.

Η έκθεση πραγματοποιείται στο πλαίσιο της γενικότερης πολιτικής του ΚΣΤΘ για την προβολή και προώθηση νέων καλλιτεχνών, την υποστήριξη της πρωτότυπης δημιουργίας, αλλά και την ενίσχυση των συνεργασιών του με φορείς και διοργανώσεις της πόλης και εντάσσεται στο παράλληλο πρόγραμμα της Photobiennale του Μουσείου Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης. Το Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης προτείνει για τη φετινή Photobiennale, που έχει ως θέμα της τον λόγο, τρεις γυναίκες εικαστικούς που χρησιμοποιούν πολύπλευρα και δημιουργικά τον γραπτό λόγο, τα αρχεία και τη διακειμενική συνομιλία.

Η έκθεση Στην κεντρική αίθουσα του ΚΣΤΘ εκτείνεται η διαδραστική φωτογραφική εγκατάσταση με τίτλο **Αυθαιρεσία** της εικαστικού **Μαρίας Πασχαλίδου**. (Ηχητική σύνθεση/

ηχητική εγκατάσταση: **Μανώλης Μανουσάκης**. Προγραμματισμός και ανάπτυξη λογισμικού: **Μαρίνος Κουτσομιχάλης**).

Όπως σημειώνει η ίδια η καλλιτέχνης, η *Αυθαιρεσία* επιχειρεί να εξερευνήσει τον χώρο ανάμεσα στο 'τυχαίο', το 'μη τυχαίο' ή και το 'ατυχές', την επιλογή και το σχεδιασμό τους, μέσα από επαναλαμβανόμενες πράξεις αφήγησης και συσχετισμών λόγου, φωτογραφικής εικόνας και ήχου. Το έργο εμπνέεται από, αλλά και κινείται στον εύθραυστο όσο και απρόβλεπτο χώρο μεταξύ λόγου και εικόνας, έτσι όπως αυτός καταγράφεται στο έργο/βιβλίο της Louise Bourgeois *He disappeared into complete silence*. Ένα ειδικό σχεδιασμένο ηλεκτρονικό πρόγραμμα δίνει την δυνατότητα στους θεατές να διαδράσουν με φράσεις, παραφράσεις και λέξεις-κλειδιά που συνοδεύουν κάθε προβαλλόμενη φωτογραφική εικόνα, συμμετέχοντας έτσι σε ένα παιχνίδι εξερεύνησης της 'επιλογής', της 'τυχαίας επιλογής', της 'αναγκαιότητας', της 'αναποφασιστικότητας' ή και της 'αδιαφορίας'. Στο ισόγειο, περιμετρικά της κεντρικής *Aίθουσας*, εκτίθεται η φωτογραφική σειρά με τίτλο **The Killing Pictures** της **Caroline May**. Η τελευταία δουλειά της φωτογράφου πρωτοπαρουσιάστηκε τον περασμένο Ιούνιο στο Μουσείο Φρόντ του Λονδίνου και εστιάζει στους ομοφοβικούς φόνους οι οποίοι διαπράχθηκαν σε αρκετά πάρκα του Λονδίνου την τελευταία δεκαετία. Η συγκεκριμένη σειρά φωτογραφιών επικεντρώνεται

σε θέματα αναπαράστασης σχετικά με την συλλογική μνήμη, την υποταγή και το τραύμα, και εξετάζει τους τρόπους με τους οποίους η φωτογραφία ως μέσο μπορεί να κατασκευάσει την ιστορία.

Τέλος, στον πρώτο όροφο του ΚΣΤΘ παρουσιάζεται το πρότζεκτ σε εξέλιξη της **Φωτεινής Παπαχατζή** με τίτλο **Elevador**, μια καταγραφή των προσωπικών ιστοριών, των συνθηκών διαβίωσης και των διαπροσωπικών σχέσεων των εκδιδόμενων γυναικών στην πόλη Σαλβαδόρ ντε Μπαία της βορειοανατολικής Βραζιλίας. Η προβολή των βίντεο και οι σειρές των φωτογραφιών που συνθέτουν την συγκεκριμένη εγκατάσταση σύμφωνα με την δημιουργό πραγματεύονται θέματα επιλογής, σεξουαλικότητας, μίντια, φύλου και ηλικίας, στην πορνεία, σε έναν συγκεκριμένο χώρο. Ο χώρος ορίζεται πραγματικά και συμβολικά από το Elevador Lacerda στο Σαλβαντόρ της Βαχία στην Βόρεια Βραζιλία, μια σιδερένια μοντερνιστική κατασκευή ύψους 72μ., κατασκευής 1873. Το Σαλβαδόρ, πρωτεύουσα της Βαχία, είναι μια πόλη χτισμένη πάνω σε ένα βράχο, που βλέπει στη θάλασσα. Η απότομη πλαγιά χωρίζει τη πόλη σε δύο μέρη, στη Cidade Alta και στη Cidade Baixa, την Πάνω Πόλη και την Κάτω Πόλη. Οι δύο πόλεις ενώνονται, πραγματικά και μεταφορικά, με το Elevador Lacerda, την 'γέφυρα' του σήμερα η οποία φιλοξενεί δύο ασανσέρ που εξυπηρετούν το κοινό.

Πέρα από τα όρια του βλέμματος: Caroline May, Φωτεινή Παπαχατζή, Μαρία Πασχαλίδου

11 Μαΐου - 17 Ιουνίου 2012 • Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης, Αποθήκη Β1 (λιμάνι Θεσσαλονίκης) • www.cact.gr

Επιμέλεια: Συραγώ Τσιάρα, Δόμνα Γούναρα

Beyond the limits of the gaze: Caroline May, Fotini Papachatzí, Maria Paschalidou

May 11 - June 17, 2012 • Contemporary Art Center of Thessaloniki, Warehouse B1 (Thessaloniki port area) • www.cact.gr

Curators: Syrago Tsiara, Domna Gounari

Ώρες λειτουργίας: Τρίτη-Σάββατο 10:00-18:00, Κυριακή 11:00-15:00 | Opening hours: Tuesday-Saturday 10:00-18:00, Sunday 11:00-15:00

The Contemporary Art Center of Thessaloniki, part of the State Museum of Contemporary Art, presents the new works of three contemporary Greek female visual artists, Caroline May, Fotini Papachatzí and Maria Paschalidou under the title **Beyond the limits of the gaze**. The exhibition focuses on three autonomous, independent to each other projects that are on view for the first time in Greece. All of them share photography as their basic means, though stretching its technical and conceptual boundaries.

Beyond the limits of the gaze is organized in the framework of C.A.C.T.'s policy to promote original artistic creation and strengthen partnerships with agencies and organizations of the city and forms part of the Photobiennale parallel program of the Thessaloniki Photography Museum. The Contemporary Art Center presents the three artists in the context of this year Photobiennale, under the basic theme of logos - discourse. All of them use language, archives and inter-textual communication in their oeuvre.

The exhibition **Maria Paschalidou's** original interactive photography installation entitled **Arbitrariness** extends in the central hall of the C.A.C.T. (Sound synthesis / sound instal-

lation: **Manolis Manousakis**. Programming and software development: **Marinos Koutsomichalis**). According to the artist: "Arbitrariness seeks to map the area between the 'random', 'non-random' or even 'unfortunate' through repeated acts of narrating and correlating speech/language, photographic image and sound. The project explores the fragile and unforeseeable relation between image and language taking as a reference Louise Bourgeois' art/book *He disappeared into complete silence*; Arbitrariness is an interactive photographic installation, which invites audiences to participate in a game of 'choices', 'random choices', 'necessities', 'dilemmas' or 'indifference'. The specially designed software gives the possibility to viewers to interact with texts accompanying each projected photographic image".

On the ground floor, around the central hall, **Caroline May's** photographic series entitled **The Killing Pictures** is exhibited. *The Killing Pictures* is the artist's latest photographic series and premiered at the Freud Museum, London in June 2011. For this series, May has researched the homophobic murders that have taken place in London parks over the past decade, and has photographed the locations of the murders devoid of any indexes to these events. The work continues the artist's exploration of sexuality and collective

codes of behaviour but at the same time it questions the documentary genre, and re-asserts the medium's subjectivity. *The Killing Pictures* addresses issues of representation in relation to collective memory, subjugation and trauma, and examines the ways in which photography largely constructs history.

Fotini Papachatzí's media environment **Elevador** extends across the first floor of the C.A.C.T. A work in progress, it currently consists of a series of photo prints and videos, which capture the personal stories, living conditions and interpersonal relations of prostitutes in the Brazilian city of Salvador. The artist points out that the specific video and photographic installation "addresses matters of choice, sexuality, media, age and sex in prostitution in a particular place. The place is defined in reality and symbolically of Elevador Lacerda, in Salvador de Bahia in northern Brazil, a modernist structure of iron 72m, built in 1873. Salvador, capital of Bahia, the northeastern province of Brazil, is a city built on a cliff overlooking the sea. The steep slope separates the city into two parts, the Cidade Alta and Cidade Baixa, the Upper City and Lower City. The two cities are joined, actually and metaphorically, with Elevador Lacerda: its 'bridge' hosts two elevators serving the public.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ • HELLENIC REPUBLIC
Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού
Ministry of Culture & Tourism

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΚΡΑΤΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ ΤΕΧΝΗΣ
HELLENIC MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM
STATE MUSEUM OF CONTEMPORARY ART

ΚΕΝΤΡΟ ΣΥΓΧΡΟΝΗΣ
ΤΕΧΝΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
THESSALONIKI CENTER
OF CONTEMPORARY ART

Το ΚΜΣΤ και το ΚΣΤΘ εφορρηγούνται από το Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού / The SMCA and the CACT are funded by the Hellenic Ministry of Culture and Tourism



ΥΠΟΣΤΗΡΙΚΤΗΣ / SUPPORTER



ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ / MEDIA SPONSORS



KAROLIN MEI | ΦΩΤΕΙΝΗ ΠΑΠΑΧΑΤΖΗ | ΜΑΡΙΑ ΠΑΣΧΑΛΙΔΟΥ

ΠΕΡΑ ΑΠΟ ΤΑ ΒΕYOND
ΟΡΙΑ ΤΟΥ ΤΗΕ LIMITS OF
ΒΛΕΜΜΑΤΟΣ ΤΗΕ GAZE

CAROLINE MAY | FOTINI PAPACHATZI | MARIA PASCHALIDOU

11.05 - 17.06.2012

